

## Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 1:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | i tych, co biją pokłony na dachach zastępom nieba,* i tych, którzy kłaniając się,** przysięgają na JHWH*** i przysięgają na Milkoma,**** 1)2)3)4)                      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | i tych, co zastępom nieba na dachach biją pokłony, i tych, którzy tak się kłaniając, przysięgają na JAHWE, a jednocześnie czynią to — na Milkoma;                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I tych, którzy na dachach oddają pokłon wojsku niebieskiemu; i tych, którzy oddają pokłon, przysięgając na JAHWE i na Milkoma;                                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I tych, którzy się kłaniają na dachach wojsku niebieskiemu, i tych, którzy kłaniając się przysięgają przez Pana, także i tych, którzy przysięgają przez Molocha swego; |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I te, którzy się kłaniają na dachach wojsku niebieskiemu, a kłaniają się i przysięgają na JAHWE, i przysięgają na Melchom.                                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | [Wytepię] także tych, którzy na dachach oddają pokłon wojsku niebieskiemu, i tych, którzy oddają pokłon, przysięgając na Pana i przysięgając na Milkoma,               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I tych, którzy kłaniają się na dachach wojsku niebieskiemu, i tych, którzy kłaniając się, przysięgają na Pana, i tych, którzy przysięgają na Milkoma,                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Zabiję tych, którzy na dachach oddają pokłon zastępom niebios, a także tych, którzy – oddając pokłon – przysięgają na JAHWE, a równocześnie przysięgają na Milkoma,    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | także tych, którzy na dachach oddają pokłon ciałom niebieskim; i tych, którzy oddają pokłon JAHWE, przysięgając na Niego, a równocześnie przysięgają na Milkoma;       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | [wytracę] tych, którzy na dachach kłaniają się ciałom niebieskim, i tych, którzy czczą Jahwe (przysięgając), a jednocześnie przysięgają na Milkoma,                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і тих, що поклоняються на дахах небесному війську, і що кленуться Господом і кленуться їхнім царем,                                                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zarówno tych, co się korzą na dachach przed zastępem Nieba; jak i tych, co się korzą i przysięgają WIEKUISTEMU, przysięgając zarazem Malkomowi.                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i tych, którzy na dachach kłaniają się zastępowi niebios, oraz tych, którzy się kłaniają, przysięgając JAHWE i przysięgając na Malkama;                                |

<sup>1)</sup> <x>50 4:19</x>; <x>300 19:13</x>

<sup>2)</sup> i tych, którzy kłaniając się : brak w G.

<sup>3)</sup> przysięgają na JHWH : BHS prop. usunięcie przysięgają i odczytanie JHWH jako księżycowi, לַיָּרֵחַ (lejareah); <x>50 17:3</x>; <x>300 8:2</x>.

<sup>4)</sup> <x>110 11:5</x>

